



DESDE PARIS.—

Julio Verne Sigue Siendo Un Autor de Exito

En el "Index Translationum" de la UNESCO figura a la cabeza de los autores franceses.

Por ADOLFO PELAYO

Pudiera creerse que en nuestros tiempos, en los que las novelas de ciencia-ficción encuentran un público numeroso y entusiasta, las creaciones imaginativas del padre de "Veinte mil leguas de viaje submarino" y "De la Tierra a la Luna" habían pasado un poco al olvido. En efecto, como suele decirse, "la realidad supera a la ficción" y las fantasías científicas de Julio Verne, que hicieron las delicias de nuestra infancia soñadora y de la de nuestros padres, parecen quedar un tanto anticuadas ante los llamados "objetos voladores no identificados", los "Sputniks" y los "Apolos". Sin embargo, este parecer es engañoso. Siguese leyendo al autor de "La vuelta al mundo en 80 días". Y no como una curiosidad del pasado, sino con la atenta atención e interés con que lo leyeron sus contemporáneos y las generaciones que les sucedieron.

102 TRADUCCIONES EN 1967.— Este es lo que nos demuestra la última edición del "Index Translationum" publicado recientemente por la UNESCO y en el que se hace el balance de las traducciones realizadas en todo el mundo en los pasados diez años.

39.451 traducciones han visto la luz pública desde 1958 a 1967 en 74 países. Los autores que han alcanzado mayor difusión son, naturalmente, los anglosajones: 61 escritores de lengua inglesa han merecido los honores de la traducción. El segundo lugar le corresponde a Francia, con 29 profesionales de la pluma. Les siguen 19 alemanes y 11 rusos. Francia ocupa, pues, un lugar muy aceptable.

Julio Verne es el autor francés que ha obtenido más éxito en el ámbito internacional, con un total de 102 traducciones en 1967. A continuación viene Alejandro Dumas (padre), con 62 traducciones, lo que prueba que nuestros contemporáneos no han perdido la afición a las novelas de capa y espada. Casi igual número le corresponde a Jean Pruce —60 traducciones—, y el cuarto puesto lo ocupan "ex-aequo" Honorato de Balzac y Jean-Paul Sartre, con 57 traducciones cada uno.

¿SOMOS MENOS ROMÁNTICOS?— Victor Hugo no viene sino después, lo que parece indicar que, en la actualidad, el romanticismo

cuenta con menos adeptos. Cosa que no ha de sorprendernos demasiado dada nuestra época de materialismo racionalista. Le pisan los talones André Gide y André Maurois.

En lo que pudiéramos llamar "el pelotón de cola", aparecen con un mínimo de 5 traducciones anuales Aragon, Baudelaire, Camus, Colette, Daniel Rops, Flaubert, Stendhal, Saint-Exupéry y otros escritores más o menos "consagrados" que continúan manteniendo presente el pensamiento y las formas de vida franceses en el mundo.

En líneas generales cabe decir que los libros galos que alcanzan mayor eco universal son principalmente los religiosos, los artísticos y los filosóficos. Los históricos y los sociológicos no se quedan tampoco muy atrás. En cambio, los científicos y los técnicos parecen encontrar menor difusión internacional.

EL INTERÉS DE LOS DISTINTOS PAÍSES.— Entre los diversos países, Líbano es el que siente mayor interés por la literatura francesa. La lengua de Racine supera, en cuanto a la importación, a todas las demás, con el 33,5 % del total de libros que entran en aquella nación. También España traduce a gran cantidad de autores del otro lado de los Pirineos: 647 obras en 1967. La U.R.S.S. y los países del Este se mantienen tradicionalmente fieles en su estimación por Guy de Maupassant, a quien se considera por aquellas latitudes el mejor escritor francés. A éste le sigue Emilio Zola, quien, sin que uno acierte a explicarse por qué, cuenta con numerosos lectores en la India.

Pero es Julio Verne el autor galo que más resonancia logra en el mundo, figurando incluso antes de Tolstói, Dostoiévski, Agatha Christie y Pearl Buck. La cosa se nos antoja un poco inexplicable. Pero, ¿cómo explicar los gustos o el interés de los aires que pueblan nuestro vasto, diverso y contradictorio globo? No menos inexplicable nos parece el hecho de que sean las obras de Lenin las que se llevan la palma de la traducción —con un total de 222 versiones—, mientras que el propio Carlos Marx apenas si es citado en el "Index Translationum".

Julio Verne sigue siendo un autor de éxito [artículo] Adolfo Pelayo.

AUTORÍA

Pelayo, Adolfo

FECHA DE PUBLICACIÓN

1970

FORMATO

Artículo

DATOS DE PUBLICACIÓN

Julio Verne sigue siendo un autor de éxito [artículo] Adolfo Pelayo.

FUENTE DE INFORMACIÓN

[Biblioteca Nacional Digital](#)

INSTITUCIÓN

[Biblioteca Nacional](#)

UBICACIÓN

Avenida Libertador Bernardo O'Higgins 651, Santiago, Región Metropolitana, Chile